

TESTAMENT DAL "BALTRAMET"

IL "Baltramet" era la maschera di carnevale di Mezzana. Il suo nome deriva da "San Baltramé" che è il nome dialettale del paese dovuto al suo Patrono San Bartolomeo. Di seguito è riportato il testamento dello stesso prima del rogo. Risale al primo dopoguerra. La prima parte è in dialetto Mezzanese, nella seconda parte c'è la traduzione in italiano.



(FOTO D'EPOCA DEL CARNEVALE A FRAZ. CEREIE)

Da qui 'n mument, an mez la strà
mi Baltramet sarù brusà
e a tutta sta brava jent
i vö lejie al me testament.
Mi at'tuc iù visöme
bei, brut, juo, vec, dric e stort
e an quat iù butöme
par laseie tuc an ricord,
a tut al popül qui adunö
i las piena libertö,
pussibiltö da beive vin

si ian ai söt par paghe al Gustin
libber tuc da fesla ben
se al pürtaföi i l'ön ben pien.
Al tabac e ai sigarëtte ai fumadur
sa lè an poc cher chi'i pensu lur,
ai sgiu-uo i las la voia da balé
e divertise al di ad carvè.
Prima roba chi vö dì
mi urmai i sun finì
'nducca jent stè ben atent
e scutè al me testament.
Ai present tuc quant
iv las da vive fin chi scampe
tuc unì an armünia
par fe ancù quai alegria
dop tut lunc ch'iumma pasò
ades almeno i tirumma al fiò.
Iumma pudu fe al nos carvè
senza culle bërte neire par i pé,
e vardè ben da gnent rusie
tra viet ad San Baltrame
che ai fascisti tamme mì
iei da gavévie dai pé.
I vö ciameve an piasin
chi m'lu deve esaudì.
A sindec dal pais
i deve butè al pulenta d'ibartin.
Però par pudeilu acetè
al dev lavese quai vira ai pè.
Al ghighin lasuma andè
as po gnent lase an dare
tutte ai mie raccomandaziun

par culla cassia dal saun.
E al Pero dic caplun
ca l'era an me grand amisun,
iù pensolu, i nù las ot
trappule par i pasarot.
Cun la Fina dal Barbis
mi chi iera tant amis
piena libertò i vö laseie
ca la possa curiüse.
Ten an gran cunsiderasiun
anca al Gustu dal Ghugiun
jia dacorde i vö laseie
quat navëtte pai so teile.
Al Quinto detto Bricchet
che ad ricord ai n'ù an sachet
al lü sà sgià la segretaria
da deie la polizza ad dla Fondiaria.
E al Dülfo dic fagnan
i vö strinje almen la màn
e i las la mia camisa
ca la bütta sua Luisa.
E al Delio pelissie
i vö nient laselo 'ndare
iù scündüje sutta ai cuérte
vintedüi maz ad carte.
E la vus dal me purchet
i la las tutta al Pichet
par cal possa ben cantè
la canzun dal nos carvè.
Al Babel tamme parent
i vö felu tant cuntent
par cal possa sempre sgrügie

i las ses unge di pe.
E la Dilva dal Pero ròva
chi m'nu vis i dac la prova
al but dal proton i vö lase
par ca posa ben angrasè.
E la Nida dla Sufia
che al vent ala porta via
mi i las tranta killo ad fer
ca 's lu porta sempre, istò e invarn.
La Giuliana dal san roc
d'an lanzö i nu las an toc
cai nu sia set ot etto
par cas faga an reggipetto.
Al Gustin detto biscot
vö laseie gnanca scot
ma gnanca al bastun dla scua
parchè al vin as fa cun l'uva.
Am bat al cor sutta al curpet
cuanc'chi pens al nos Carlet
ciel la scriv la musica e la sunna
e sfa ghignese da cui da Strünna.
A la Luisa dal bundun
ij las quaicos ad bun
la mia smenz par fe famia
ca lè gnent na purcaria.
Al Pierino detto pichet
vö laseie an bel nisclet
an papagal ca l'è n'artista
cal dis sempre cris-cia cris-cia.
E al Genio, al nos fré
vö laseie an giöc ad pé
gnent astort me cui ca là

ma ben dric e ben furgia.
Al Soccio tuc i cugnossü
che la fumbra a l'è ligà al Croscio,
par ciel mi i vö lassè
al divorzio da firmè.
Par al Loppi sentì ben
i vö felu tant cuntent,
qui i merch tut luc i ilas:
na cazzola e an gabas.
Al me cher amis Capun
che sunè lè an poc pultrun
mi dic chi i vö lasè
tanta voia da bufè.
A Sant'Antoni, cunuscent
ian al Giuan ampartinet.
Liber mi i las l'ingres
ad la strò ca va Ramasc.
E la Dina da Cascian
a là rangiöse a vendi pü
e la gnent astac na ciulla
a spuse al Fiurino cun la grulla.
Cun al Frido e la Luisa
na famija tant amisa
vö laseie robba bunna
na raziun ad pulenta e tumma.
Certament quaicün disrà
che Baltramet par tuc ai nà
ian rasun istach gnent citto
i las la Laura cul mat dal Chicco.
Al Forgia brova gent
an bel dì sarà cuntent
sta raccumandaziun che i vö lassè,

al fumbre mariè von lassè ste.
E al Dario di minè
par cal possa fe carvè
vö lasseie an bel nasun
gros e rus tamme an paurun.
E al Frasso spuss nuvell
vö lasseie quaicos ad bell
an per ad brèghe da büté
che la sua fumbra mai ai dev pié.
Al Luis dai rove a la rivò
dal me tastament a la ereditò
tuc i puz ad San Baltrame
da puli e da spazze.
E al Jacco detto Néga
d'amicizia i nù dac la péga
par cal possa sempre fumè
i las ai vich da spiumè.
E lu Sruc da ca 'dmin
i vö lasseie tut al vin
ca la cmanda dop, i sper
an butal e an bicer.
E al Sandro dal Brütun
tuc i lü san a lè an galantom
e mi i las tütte ai manere
par pu gnent sfrisè ai masere.
Al Genio du Sartur
ca lè an gran lavuratur
tanta voia i vö lasé
par cal possa bataghé.
E la Ida dan'Lanvé
mi quaicos i vö lasé
quat ascue e due raminne

ma ca la digga gnent iamimme.
E al Sergio dal Luit
dimentichelo a lè an delit
par ai sö cavei ja gris
i las la tola dla varnis.
Cul Sacant dal Bobba Cichin
ascutëmmi an mumantin
le par tuc an gran piasin
si i las la voia da tasi.
Culle matte dal Nasun
cu chi ilas fè ben tanziùn,
lur che an ca ien semp sarò
i las tanta libertò.
E al Sante nos autista
che a guidé a lè n'artista
mi i las senza cal péga
l'autumobil dal Bàtega.
E al Becchia nos cassiè
mi quaicos i vo lasé
se l'esatur al ven Sciareje
da pagheme ai biëtte dai teje.
Al Pinat al president
vö laseie n'accident
parchè proppi al di ad Carvè
ciel al vö feme brusè.
I vö che an tal me tastament
possa esse tuc cuntent
vö lasé par Mundalfur
ai madonne e i signür
a Sant'Antone al Filicin
cul cal fa al rigadin
mi i las senza prücüra

na cassietta d'la rassiüra.
La Malvina dal Martin
i vö feie an regalin
a lè robba a dla mia mèré
an crucifis e dui rüsere.
E a l'Ilvo dal Calvin
ca lè n'avucat ad cui pü fin
i las ai libbre da stüge
e amprende ai matte a lasé sté.
Näta robba chi vö dive
ieleziun amministrative
iei da vute cun atenziun
cui che sempre iv fän rasun.
Angamba tuc e stemmi ardi
al me tastament alè finì
im racumand chi turne fé
stan cai ven an bel carvé.



(FOTO D'EPOCA DEL CARNEVALE)

TRADUZIONE

*Tra un momento in mezzo alla strada
io "Baltramet" sarò bruciato
e a tutta sta brava gente
voglio leggere il mio testamento.
Ma di tutti mi sono ricordato
belli, brutti, giovani, vecchi, dritti e storti
ed in quattro mi sono messo
per lasciare a tutti un ricordo,
a tutto il popolo qui adunato
lascio piena libertà,
possibilità di bere vino
se hanno i soldi per pagare l'Agostino
liberi tutti di passarsela bene
se il portafogli ce l'hanno ben pieno.
Il tabacco e le sigarette ai fumatori
se è un po' caro che ci pensino loro,
ai giovani lascio la voglia di ballare
e divertirsi il giorno di carnevale.
La prima cosa che voglio dire
io ormai sono finito
quindi gente state bene attenti
ad ascoltare il mio testamento.
Ai presenti tutti quanti
vi lascio da vivere fin che scampate
tutti uniti in armonia
per fare ancora qualche allegria
dopo tutto quello che abbiamo passato
adesso almeno tiriamo il fiato.
Abbiamo potuto fare il nostro carnevale
senza quelle berrette nere (i fascisti) per i piedi
e guardate bene dal non litigare
tra voi di San Bartolomeo (modo dialettale di chiamare i
Mezzanesi dovuto al suo Santo Patrono)
che ai fascisti come me
ve li dovete togliere dai piedi.
Vi voglio chiedere un piacere
che me lo dovete esaudire.*

**A Sindaco del paese
dovete mettere il "Pulenta" (soprannome dialettale di
persona) di Ubertino (frazione di Mezzana).
Però per poterlo accettare
deve lavarsi qualche volta i piedi.
Il Ghighin (soprannome dialettale di persona) lasciamo
andare
non si può lasciare indietro
tutte le mie raccomandazioni
per quella cassa di sapone.
Ed il Piero detto "Cappellone"
che era un mio grande amicone, l'ho pensato,
gliene lascio otto
trappole per i passerotti.
Con la "Fina" del "Barbus" (soprannome del marito)
che io ero tanto amico
piena libertà le voglio lasciare
che possa curiosare.
Tengo in grande considerazione
anche l'Augusto del "Ghugiun" (soprannome del padre)
già d'accordo gli voglio lasciare
quattro monete per le sue tele.
Al Quinto detto "Brichet" (fiammifero)
lo sa già la segretaria
di dargli la polizza della Fondiaria.
E all'Adolfo detto fagnan (persona che ha poca voglia di
fare)
gli voglio stringere almeno la mano
e gli lascio la mia camicia
che la metta la sua Luisa.
E al Delio Pelissiè (soprannome dialettale di persona)
non voglio lasciarlo indietro
gli ho nascosto sotto alle coperte
22 mazzi di carte.
E la voce del mio maiale
la lascio tutta al "Pichet" (soprannome dialettale di persona)
perché possa ben cantare
la canzone del nostro carnevale.
Il "Babel" (soprannome dialettale di persona) come parente
voglio farlo tanto contento
perché possa sempre fregare i talloni
gli lascio 6 unghie dei piedi.**

***E la Dilva del Piero "Ròva" (soprannome del cognome)
che me ne ricordo gli dò la prova
il germoglio del Proton (ricostituente dei tempi)
gli voglio lasciare
perché possa ben ingrassare.
E la Nida della Sofia
che il vento la porta via
io le lascio 30 chili di ferro
che se li porti sempre, estate e inverno.
La Giuliana del San Rocco
di un lenzuolo gliene lascio un pezzo
che ce ne sia 7/8 etti
perché si faccia un reggipetto.
All'Agostino detto Biscotto
non gli voglio lasciare niente
ma neanche il bastone della scopa
perché il vino si fa con l'uva.
Mi batte il cuore sotto al corpetto
quando penso al nostro Carletto
lui scrive la musica e la suona
e si fa ridere dietro da quelli di Strona.
Alla Luisa del "Bundun" (soprannome dialettale di persona)
le lascio qualcosa di buono
il mio seme per fare famiglia
che non è porcheria.
Al Pierino detto "Pichet"
voglio lasciare un bel uccellino
un pappagallo che è un artista
che dice sempre accidenti – accidenti.
E all'Eugenio, il nostro fabbro
voglio lasciare un gioco di piede
non storto come quelli che fa
ma ben dritto e ben forgiato.
Il "Soccio" (soprannome dialettale di persona) tutti lo sanno
che la moglie è legata al "Croscio" (soprannome dialettale di
persona),
per lui io voglio lasciare
il divorzio da firmare.
Per il "Loppi" (soprannome dialettale di persona) sentite
bene
voglio farlo tanto contento,
qui segue tutto quello che gli lascio:***

**una cazzola ed un gabasso.
Al mio caro amico "Capun" (soprannome dialettale di
persona)
che a suonare è un po' poltrone
io dico che gli voglio lasciare
tanta voglia di soffiare.
A Sant'Antonio (frazione di Mezzana), conoscendo
hanno il Giovanni impertinente.
Liberò gli lascio l'ingresso
della strada che va a Ramazio (frazione di Mezzana).
E la Dina da Cacciano (frazione di Masserano)
si è aggiustata a non vendere più
e non è stata una stupida
a sposare il Fiorino con le mutande sporche.
Con il Siffrido e la Luisa
una famiglia tanto amica
voglio lasciargli roba buona
una razione di polenta e toma.
Certamente qualcuno dirà
che il "Baltramet" per tutti ne ha,
hanno ragione, non sto zitto
lascio la Laura con il figlio del Chicco (soprannome dialettale
di persona).
Al "Forgia" (soprannome dialettale di persona) brava gente
un bel giorno sarà contento
questa raccomandazione che gli voglio lasciare,
le donne sposate bisogna lasciarle stare.
E al Dario di Minero (frazione di Mezzana)
perché possa fare carnevale
voglio lasciargli un bel naso
grosso e rosso come un peperone.
E al "Frasso" (soprannome dialettale di persona) sposo
novello
voglio lasciargli qualcosa di bello
un paio di pantaloni da mettere
che sua moglie mai li deve prendere.
Il Luigi delle ruote (orologiaio) è arrivato,
dal mio testamento ha ereditato
tutti i pozzi di San Bartolomeo
da pulire e spazzare.
E al Giacomo detto "Natica"
d'amicizia gliene dò la paga**

**perché possa sempre fumare
gli lascio le viti da spiumare.
E lo "Sruc" (soprannome dialettale di persona) di frazione
Mino (frazione di Mezzana)
voglio lasciare tutto il vino
che ordina dopo,
spero una botte e un bicchiere.
E al Sandro dal "Brutun" (persona brutta)
tutti lo sanno è un galantuomo
e io gli lascio tutti i modi
per non sfiorare i muri.
L'Eugenio del sarto
che è un gran lavoratore
tanta voglia voglio lasciargli
perché possa arrabattarsi.
E la Ida di Lanvario (frazione di Soprana)
io qualcosa le voglio lasciare
due scope e quattro pentole
ma che non dica povera me.
E al Sergio dal "Luit" (soprannome dialettale di persona)
dimenticarlo è un delitto
per i suoi capelli già grigi
gli lascio la latta della vernice.
Quel noioso dello zio Franceschino
ascoltatemi un momentino
è per tutti un gran piacere
se gli lascio la voglia di tacere.
Quelle figlie del nasone
quello che le lascio, fate bene attenzione,
loro che in casa sono sempre chiuse
le lascio tanta libertà.
E al Sante nostro autista
che a guidare è un artista
io gli lascio senza che la paghi
l'automobile del "Bàtega" (persona abile nell'ingegnarsi).
E al "Becchia" (soprannome dialettale di persona) nostro
cassiere
io qualcosa voglio lasciare
se l'esattore viene a Cereie (frazione di Mezzana)
da pagarmi le bollette delle tasse.
Al Giuseppino il presidente
voglio lasciargli un accidente**

**perché proprio il giorno di carnevale
vuole farmi bruciare.
Voglio che nel mio testamento
possano essere tutti contenti
voglio lasciare per Mondalforno (frazione di Mezzana)
le Madonne e i Signori
a Sant'Antonio (frazione di Mezzana) il Felicino,
quello che fa il rigadino,
io gli lascio senza procura
la cassetta della segatura.
La Malvina del Martino
le voglio fare un regalino
è roba di mia madre
un crocefisso e due rosari.
E all'Ilvo del Calvino (soprannome dialettale di persona)
che è un avvocato dei più fini
gli lascio i libri da studiare
e imparare le ragazze a lasciarle stare.
Un'altra cosa che voglio dirvi
alle elezioni amministrative
dovete votare con attenzione
quelli che sempre vi danno ragione.
State in gamba tutti
il mio testamento è finito
mi raccomando che torniate a fare
il prossimo anno un bel carnevale.**